



FOREIGN EXCHANGE AND FX DERIVATIVES TRANSACTIONS TERMS AND CONDITIONS (For Individuals and Corporates)

شروط وأحكام معاملات الصرف الأجنبي ومشتقات الصرف الأجنبي (للأفراد والشركات)

The following terms and conditions (the “Terms”) shall apply to all Foreign Exchange and FX Derivatives transactions (each an “FX Transaction” and together the “FX Transactions”) between The Commercial Bank (P.S.Q.C.), Commercial Registration No.150, P.O. Box 3232, Doha, Qatar (the “Bank”) and _____, ID/Commercial Registration No. _____ P.O. Box _____ Doha, Qatar (the “Client”).

تُطبق الشروط والأحكام التالية (“الشروط والأحكام”) على كافة معاملات صرف العملات الأجنبية ومعاملات مشتقات صرف العملات الأجنبية (ويطلق على مفردتها “معاملة صرف أجنبي”، وعلى الجمع “معاملات الصرف الأجنبي“)، والتي تتفد بين البنك التجاري (ش.م.ع.ق.)، سجل تجاري رقم 051، ص.ب. رقم 2323، الدوحة - قطر (“البنك”) و _____، بطاقة شخصية/سجل تجاري رقم _____، ص.ب. رقم _____، الدوحة - قطر (“العميل”).

These Terms set forth the Bank’s and Clients’ respective rights and obligations in relation to FX Transactions.

توضح هذه الشروط وحقوق والتزامات كل من البنك والعميل فيما يتعلق بمعاملات الصرف الأجنبي.

1. Definitions

1. تعريفات

“Account” means the account of the Client nominated at the end of these Terms as the account from which amounts will be debited, and to which amounts will be credited, pursuant to an FX Transaction.

“الحساب” يعني حساب العميل المبين بنهاية هذه الشروط والأحكام الذي ستخصم منه وتودع فيه المبالغ وفقاً لمعاملة الصرف الأجنبي.

“Bank’s Website” means the website for The Commercial Bank (P.S.Q.C.)

“الموقع الإلكتروني للبنك” يعني الموقع الإلكتروني للبنك التجاري (ش.م.ع.ق.).

“Business Day” means a day on which the Bank is open for business to the general public.

“يوم العمل” يعني اليوم الذي يكون فيه البنك مفتوحاً أمام الجمهور لمزاولة الأعمال.

“Foreign Exchange” means foreign currency trading transactions which typically involve one party purchasing a quantity of one currency in exchange for paying a quantity of another.

“الصرف الأجنبي” يعني معاملات التجار بالصرف الأجنبي والتي تتضمن نموذجياً قيام طرف ما بشراء مبلغ من عملة معينة مقابل دفع مبلغ بعملة أخرى.

“FX” means Foreign Exchange.

“مشتقات الصرف الأجنبي” تعني المعاملات التي يتم تسويتها في تاريخ مستقبلي، وتشير إلى معاملات الصرف الأجنبي الآجلة ومعاملات الصرف الأجنبي الفورية.

“FX Transaction” means transactions which will be settled on a future date and will refer to FX Forwards and OTC FX options.

“OTC” means over the counter.

2. Options Disclosure Document

2. وثيقة الإفصاح عن الخيارات

The Client acknowledges that the Client has read and understood the options disclosure documentation set out in “Characteristics and Risks of Standardized Options” published by Options Clearing Corporation at <https://www.theocc.com/getmedia/a151a9ae-d784-4a15-bdeb-23a029f50b70/riskstoc.pdf>

أقر العميل بأنه قد قرأ واستوعب كافة وثائق الإفصاح عن الخيارات الموضحة تفصيلياً في “خصائص ومخاطر الخيارات المعيارية”، والمنتشرة من قبل شركة مقاصة الخيارات على الرابط التالي: <https://www.theocc.com/getmedia/a151a9ae-d784-4a15-bdeb-23a029f50b70/riskstoc.pdf>

3. Exercise

3. إجراءات المعاملة

(a) All FX Transaction instructions shall be subject to the General Banking Services Terms and Conditions set out on the Bank’s Website, as may be amended from time to time, and to all applicable laws, rules regulations, and customs.

أ. تخضع كافة تعليمات معاملات الصرف الأجنبي للشروط والأحكام العامة للخدمات المصرفية الموجودة في الموقع الإلكتروني للبنك واليت قد يتم تعديلها من وقت لآخر وإلى القوانين المعمول بها والتشريعات وأعراف العمل المتبعة في البنك.

(b) The Bank reserves the right, at any time in its sole discretion, to modify and/or revoke any or all levels of option trading previously approved for the Client.

ب. يحتفظ البنك بالحق، وفقاً لتقديره المطلق، في تعديل و/ أو إلغاء أي أو كافة مستويات تداول الخيارات التي صدرت بشأنها موافقة مسبقة لصالح العميل.

(c) Instructions in writing for exercise of an FX Transaction must be received by the Bank within one (1) Business Day before the option expiration. The Bank shall not be liable for any failure by the Client to exercise in the event an instruction is not received within the aforementioned time limit.

ج. يجب أن يستلم البنك تعليمات التعامل بمعاملة الصرف الأجنبي خلال يوم عمل واحد (1) قبل تاريخ انتهاء الخيار. لا يتحمل البنك مسؤولية أي فشل من قبل العميل في التنفيذ في حال عدم تسلم التعليمات في المهلة المذكورة أعلاه.

(d) The Client must ensure that, at all times, sufficient funds stand to the credit of the Account to cover FX Transactions and margin calls.

د. يجب على العميل في كافة الأوقات ضمان وجود مبالغ مالية كافية في حسابه لتغطية معاملات الصرف الأجنبي وطلبات تغطية الهامش.

(e) Where the Client has purchased an option (long option), which is about to expire in profit (in-the-money), the Bank is authorized (in its sole discretion and without notification to the Client) to exercise the option and liquidate the underlying stocks. Nothing in this paragraph (e) shall be construed as an obligation on the part of the Bank to exercise such option on behalf of the Client and the Client waives any and all claims for damages or losses incurred in the event the option is not exercised unless the Client expressly instructs the Bank to do so.

هـ. في حالة شراء العميل لخيار (خيار الشراء طويل الأجل) قارب ربحه على النفاذ (داخل النقود)، عندها يعتبر البنك مخولاً (وفقاً لتقديره المطلق ودون حاجة لإرسال إشعار للعميل) بممارسة خيار الصرف الأجنبي وتسييل ما يشمله من أوراق مالية. لا يُوجد في هذه الفقرة (ج) ما يمكن تفسيره على أنه يُوجد التزام في جانب البنك بممارسة الخيار نيابة عن العميل. ويتنازل العميل عن أي وكافة المطالبات عن أي أضرار أو خسائر يتم تكبدها بسبب عدم ممارسة الخيار، ما لم يتم العميل بإخطار البنك صراحةً بالقيام بذلك.

(f) The Bank may rely on and accept as genuine any instruction by the Client or its authorized representatives and shall not be obliged to verify instructions.

و. للبنك أن يعتمد على ويقبل أي تعليمات تصدر من العميل أو ممثليه المفوضين على أنها تعليمات صحيحة، ولا يتوجب على البنك التحقق من صحة التعليمات المعنية.

(g) The Bank is not obliged to give the Client notice of option expiration dates and the Client shall be solely responsible for taking action to exercise an option. In the event the Client does not instruct the Bank to exercise an option by the prescribed time and the right expires, the Client releases the Bank, its officers, agents and employees from any and all claims of damage or loss sustained by the Client as a result of an option not being exercised.

ز. لا يكون البنك ملزماً بإخطار العميل إشعاراً بتواريخ انتهاء الخيار، ويكون العميل هو المسؤول الوحيد عن اتخاذ الإجراءات المطلوبة لممارسة الخيار. وفي حال عدم قيام العميل بإخطار البنك بممارسة الخيار في الوقت المحدد وانتهاء تاريخ الخيار، فإن العميل يعفي البنك ومسؤوليه ووكلائه وموظفيه من أي وكافة المطالبات عن أي أضرار أو خسائر يتكبدها العميل كنتيجة لعدم ممارسة الخيار.

ج. إذا تطلبت إحدى معاملات الصرف الأجنبي تسليم أوراق مالية مباعة، يتعهد العميل بالإبقاء على مثل هذه الأوراق المالية في الحساب وعدم القيام ببيعها أو سحبها. ولدى التصديق على معاملة الصرف الأجنبي، يحق للبنك تسليم هذه الأوراق المالية دون إشعار العميل بذلك.

ط. يوافق العميل على المحافظة على هامش تغطية لدى البنك حسبما يراه البنك ضرورياً ولزماً (والذي قد يتم تغييره من وقت لآخر وفقاً لتقدير البنك المطلق)، وذلك لحماية الوضع المالي للبنك إضافة للجواب المباشر مع أي طلبات تغطية هامش قد يصدرها البنك.

ي. تُخصم من حساب العميل أي هامش مطلوب أو علاوة أو تعويض عن خسارة أو عمولة أو أي رسم مستحق للبنك عن معاملة الصرف الأجنبي.

ك. لا يكون البنك مسؤولاً عن أي مخاطر أو تكاليف أو خسائر يتكبدها العميل، فيما يتعلق بتنفيذ والتعامل مع وشراء وبيع وممارسة الخيار والموافقة على معاملات الصرف الأجنبي نيابة عن العميل.

4- إشعارات التأكيد

يقوم البنك بتسليم العميل إشعار تأكيد مكتوب بكل معاملة صرف أجنبي مكتملة، وإرساله عبر البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني الموضح بنهاية هذه الشروط الأحكام، ويتبعه تأكيد آخر من قسم البنك المختص. ويوضح كل تأكيد مكتوب معلومات عن الخيار والسعر وتاريخ الانتهاء وقسط التأمين وأحكام التداول وأي أحكام أخرى سارية على معاملات الصرف الأجنبي. ولن يؤثر أي تأخير أو فشل في تسليم (أو تسلم، حسب ظروف الحال) الإشعار على فترة سريان معاملة الصرف الأجنبي المعنية. في حال غياب الخطأ الواضح، سيتم اعتبار كافة إشعارات التأكيد وكشوف الحساب المرسله من قبل البنك كدليل قاطع على صحة محتوياتها.

5- الدفعات

أ) تُخصم العلاوة المستحقة على معاملة الصرف الأجنبي من الحساب في وقت الشراء.

ب) للبنك الحق المطلق في إيقاف دفع الأموال المستحقة للعميل وفقاً لمعاملة الصرف الأجنبي حتى استيثاق البنك من تسلمه أو إمكانية تسلمه لأي مبلغ مستحق له من العميل فيما يتعلق بمعاملة الصرف الأجنبي.

6- إنهاء معاملات الصرف الأجنبي

أ) في حال وقوع أي من الحالات التالية:

1) فشل العميل في تنفيذ أو إيداع نيته في عدم تنفيذ أي من التزامات العميل: (1) المنصوص عليها في هذه الشروط والأحكام أو أي اتفاقية أخرى بين البنك والعميل، أو (2) الواجبة تجاه أي مؤسسة مالية أخرى؛

2) حدوث تغيير سلبي ملموس في الوضع المالي للعميل (حسبما يقرره البنك وفقاً لتقديره المطلق)؛

3) عدم الوفاء بأي طلبات تغطية هامش أو تقديم أي ضمانات أخرى يطيلها البنك قبل تنفيذ معاملة الصرف الأجنبي، أو عدم الوفاء بهذه الطلبات أو الضمانات بالشكل الذي يُرضي البنك؛

4) إذا أصبح المجموع الكلي لخسائر عمليات تعديل قيمة الضمانات المنصوص عليها في معاملات الصرف الأجنبي القائمة يتجاوز حد الإئتمان المقرر للعميل؛

5) إذا قرر البنك أنه من غير العملي أو غير القانوني بالنسبة للبنك و/أو العميل أن ينفذ التزاماته المنصوص عليها في معاملات الصرف الأجنبي؛

6) إذا أصبح العميل معسراً، أو إذا تم البدء في اتخاذ إجراءات أو أحكام أو ترتيبات لإعلان الإفلاس أو إبطال الوضع المالي أو إعادة التنظيم أو الإدارة أو الحل أو التصفية أو اتخاذ أي إجراء مماثل بالنسبة للعميل، أو ديون أو أصول العميل؛ أو

7) إذا تم تعيين قيم أو حارس قضائي أو مصفي أو أمين أموال أو مدير أو أي موظف مماثل بالنسبة للعميل أو أصوله المالية، عندها يحق للبنك، في مثل الحالات المذكورة، وبدون إرسال إشعار مسبق للعميل أن يتم تطبيق التالي:

1) رفض تنفيذ تعليمات معاملة الصرف الأجنبي؛

2) إنهاء أي أو كافة معاملات الصرف الأجنبي القائمة؛

3) تصفية خيارات الأوراق المالية؛

4) تسوية أي التزامات بها في ذلك التزامات الضمانات أو الأموال أو العقارات؛

5) اتخاذ أي إجراء يراه البنك ضروري لحماية وضعه المالي والإلتزامات المترتبة بموجب طلب العميل وتحصيل حقوق البنك بموجب هذه الشروط والأحكام

ب) ويلتزم العميل بتعويض البنك عن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات يتكبدها البنك كنتيجة لوقوع أي حالة من الحالات المذكورة أعلاه.

ج) في حال تم إنهاء معاملة الصرف الأجنبي وفقاً لها هو مذكور في الفقرة (أ) أعلاه، يقرر البنك، لكل معاملة صرف أجنبي تم إنهاؤها، قيمة الخسارة المتعلقة بالمعاملة (الموضحة كقيمة سالبة) أو الربح (الموضح كقيمة موجبة) كنتيجة لإنهاء معاملة الصرف الأجنبي ويقوم البنك بإخطار العميل بهذه القيم. وتستحق القيمة الصافية للربح والخسائر عن كافة معاملات الصرف الأجنبي التي تم إنهاؤها، وتصبح مستحقة الدفع فوراً من قبل العميل في حالة القيمة السالبة، أو من قبل البنك في حالة القيمة الموجبة. يجب أن يؤدي الدفع وفقاً لهذه الفقرة (ب) إلى المساس بحق البنك في ممارسة حق التسوية المنصوص عليه بموجب هذه الشروط والأحكام.

(h) If an FX Transaction requires delivery of securities sold, the Client undertakes to keep such securities in the Account and not to sell or withdraw such securities. Upon confirmation of an FX Transaction, the Bank may deliver such securities without notice to the Client.

(i) The Client agrees to maintain with the Bank such margin as the Bank may deem necessary or advisable (which may be changed from time to time in the Bank's sole discretion) for the protection of the Bank's position and to promptly respond to margin calls by the Bank.

(j) The Account of the Client will be debited for any margin required, premium, loss, commission or fee due for the Bank in respect of an FX Transaction.

(k) The Bank shall not be liable for risks, costs or losses suffered or incurred by the Client in connection with the execution, handling, purchasing, selling, exercise and endorsement of FX Transactions on behalf of the Client.

4. Confirmation Notices

The Bank shall deliver to the Client a written confirmation of each completed FX Transaction by e-mail to the e-mail address identified at the end of these Terms followed by Bank's back-office confirmation. Each confirmation shall identify the option, price, expiration date, premium, trading terms and any other terms applicable to the FX Transaction. Any delay or failure in delivering (or receiving, as the case may be) a confirmation shall not affect the validity of the relevant FX Transaction. In the absence of manifest error all confirmations and statements sent by the Bank will be conclusive evidence of the correctness of their contents.

5. Payments

(a) The premium for an FX Transaction will be deducted from the Account at the time of purchase.

(b) The Bank may at its discretion withhold payment of monies due to the Client under an FX Transaction until such time as it is satisfied that it has received or will receive any amount due from the Client in relation to the FX Transaction.

6. Termination of FX Transactions

(a) Upon the occurrence of any of the following:

(i) the Client fails to perform, or indicates its intention not to perform, any obligation of the Client (i) under these Terms or any other agreement between the Bank and the Client; or (ii) owed to any other financial institution;

(ii) a material adverse change in the financial position of the Client (as determined in the sole opinion of the Bank) has occurred;

(iii) any margin or other security demanded by the Bank prior to execution of an FX Transaction is not provided or maintained at a level satisfactory to the Bank;

(iv) the aggregate mark-to-market losses to the Client under outstanding FX Transactions exceed the Clients' credit limit;

(v) the Bank determines that it is, or is reasonably likely to be, impracticable or illegal for the Bank and/or the Client to perform its obligations under an FX Transaction;

(vi) the Client becomes insolvent, or any proceedings are commenced seeking a judgment of or arrangement for bankruptcy, rehabilitation, reorganization, administration, winding up, liquidation or other similar relief in respect of the Client or the Client's debts or assets; or

(vii) the appointment of a trustee, receiver, liquidator, conservator, administrator or other similar officer in respect of the Client or any of the Client's assets, then the Bank may, without prior notice to the Client:

1. refuse to exercise an FX Transaction instruction;
2. terminate any or all outstanding FX Transactions;
3. liquidate any stock options positions;
4. set-off any obligation, including any obligation with respect to securities, money or other property; and
5. take such action as the Bank deems appropriate to protect its position and the obligations assumed at the Client's request and enforce its rights under these Terms.

(b) The Client shall indemnify the Bank for any losses, damages, costs or expenses suffered or incurred by the Bank as a result of the occurrence of any of above events.

(c) Upon the termination of an FX Transaction pursuant to paragraph (a) above, the Bank shall determine, for each terminated FX Transaction, the amount of its loss (expressed as a negative amount) or profit (expressed as a positive amount) as a result of the termination of such FX Transaction, and shall notify the Client of such amounts. The net sum of such profits and losses for all terminated FX Transactions shall be immediately due and payable by the Client in the case of a negative amount, or by the Bank, in the case of a positive amount. Payment in accordance with this paragraph (c) shall not prejudice to the Bank's right of set-off under these Terms.

7. Security and Set-off

- (a) Any securities or funds held in any account of the Client with the Bank shall be held by the Bank as security for the performance by the Client of all its obligations under these Terms.
- (b) The Bank reserves the right to take any necessary steps to protect itself from potential exposure, including but not limited to liquidation of existing positions.
- (c) The Bank shall be entitled, at any time and without notice to the Client, to set off any obligations of the Bank to the Client in or towards satisfaction of any obligations of the Client to the Bank, whether such obligations of the Client or the Bank are actual or contingent, primary or collateral, booked or payable at different branches, or in different currencies.
- (d) The Bank may effect any necessary conversions at the rate of exchange at which the Bank is able to purchase the currency of the Client's obligations. If the amount of an obligation is unascertained, the Bank may estimate that amount and perform set-off in respect of such estimated amount, subject to a final settlement being made between the Client and the Bank upon ascertaining the amount of the obligation.

8. Miscellaneous

- (a) The Client shall be responsible for, and shall indemnify and keep indemnified the Bank for, all costs and expenses incurred by the Bank in (i) carrying out any instructions of the Client under these Terms and in relation to an FX Transaction, and (ii) enforcing any provision of, or collecting any amounts due to the Bank under, these Terms (including legal fees).
- (b) The Client may not assign any FX Transaction to any third party without the prior written consent of the Bank.
- (c) Where the Client consists of more than one person, each such person shall be jointly and severally liable in relation to each FX Transaction.
- (d) These Terms may be amended at any time and from time to time in the Bank's sole discretion and all FX Transactions shall be subject to these Terms and Conditions in addition to all other applicable Bank facility terms and conditions, including but not limited to account terms and conditions. In the event of any conflict between the terms and conditions binding on the Client, these Terms shall prevail in so far as any dispute relates to FX Transactions.
- (e) If at any time any provision of these Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, this shall not affect the legality, validity or enforceability of the remaining provisions.

9. Telephonic Recording

The Bank may record telephone conversation between the Bank and the Client subject to the provisions of applicable law. The Client agrees that any such recording or transcript may be used in resolving any dispute between the Bank and the Client.

10. Language

This Agreement has been executed in Arabic and English and in the case of any discrepancy between the two, the Arabic version shall prevail.

11. Governing Law and Jurisdiction

These Terms and all FX Transactions performed pursuant to these Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Qatar and the Client irrevocably submits to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the State of Qatar.

12. Client Acknowledgements, representations and warranties

12.1 The Client:

- (a) acknowledges having received, read and understood these Terms and agrees to be bound by such Terms;
- (b) confirms that all FX Transactions undertaken by the Client with the Bank pursuant to these Terms are genuine and not speculative in nature;
- (c) agrees to notify the Bank promptly upon any change in the Client's financial position;
- (d) agrees and acknowledges that the Bank shall not be liable for any losses the Client may suffer or incur as a result of any FX Transaction undertaken pursuant to these Terms.; and
- (e) agrees and acknowledge that it has read and understood the options disclosure documentation "Characteristics and Risks of Standardized Options" published by Options Clearing Corporation at Term 2 of these Terms

(أ) يحق للبنك الاحتفاظ بأي ضمانات أو أموال موجودة في أي حساب للعميل لدى البنك كضمان لتنفيذ العميل لكافة التزاماته المنصوص عليها بموجب هذه الشروط والأحكام.

(ب) يحتفظ البنك بحق اتخاذ أي إجراءات ضرورية ليحمي نفسه من أي تعرض لأي مخاطر محتملة، ويشمل ذلك دون حصر، القيام بتصفية الأوضاع المالية القائمة.

(ج) يحق للبنك، في كافة الأوقات ودون إشعار العميل، ممارسة حق التسوية بشأن أي التزامات مالية مترتبة على البنك لصالح العميل، بغرض تسوية أي التزامات مالية مقررة على العميل لصالح البنك سواء كانت هذه الالتزامات الخاصة بالبنك أو العميل فعلية أو احتمالية، رئيسية أو إضافية، دفترية أو مستحقة الدفع في مختلف الفروع، أو بمختلف العملات.

(د) يحق للبنك إجراء أي عمليات تحويل عملة ضرورية وفقاً لسعر الصرف الذي يكون البنك قادراً بموجبه على شراء عملة التزامات العميل. وفي حال عدم إمكانية تحديد مبلغ الالتزام، يحق للبنك تقدير ذلك المبلغ وإجراء تسوية للمبلغ المقدر، مع خضوع ذلك للتسوية النهائية بين العميل والبنك لدى تأكيد مبلغ الإلتزام.

8- أحكام متنوعة

- أ. يكون العميل مسؤولاً، ويجب عليه أن يعوّض البنك، عن كافة النفقات والتكاليف التي يتكبدها البنك في الحالات التالية (1) تنفيذ أي من تعليمات العميل الصادرة وفقاً لهذه الشروط والأحكام فيما يتعلق بأي من معاملات الصرف الأجنبي؛ و (2) تطبيق أي شرط، أو تحصيل أي مبالغ مستحقة الدفع للبنك وفقاً لهذه الشروط والأحكام (بما في ذلك الأتعاب القانونية).
- ب. لا يحق للعميل أن يتنازل عن أي من معاملات الصرف الأجنبي للغير دون الحصول على الموافقة المسبقة والمكتوبة من البنك.
- ت. في حال كون العميل أكثر من شخص واحد، فعلى كل شخص منهم أن يكون مسؤولاً بالتضامن والافتراق عن أي معاملة صرف أجنبي.
- ث. يحق للبنك تعديل هذه الشروط والأحكام في أي وقت، ومن وقت لآخر، وفقاً لتقديره المطلق وتخضع كافة معاملات الصرف الأجنبي لهذه الشروط والأحكام إضافة إلى جميع الشروط والأحكام الأخرى السارية الخاصة بتسهيلات البنك ويشمل ذلك دون حصر شروط وأحكام الحسابات. في حال وجود أي تعارض بين الشروط والأحكام الملزمة للعميل، فإن هذه الشروط والأحكام هي التي سوف تسود فيما يتعلق بأي نزاع بشأن معاملات الصرف الأجنبي.
- ج. في حال تم اعتبار أو أصبح أي من هذه الشروط والأحكام في أي وقت غير قانوني أو غير ساري المفعول أو غير قابل للتطبيق من أي ناحية، فيجب ألا يؤثر ذلك على قانونية أو سريان أو قابلية تطبيق أي من الأحكام الأخرى المتبقية.

9- تسجيل المحادثات التلفونية

يحق للبنك أن يقوم بتسجيل المحادثات التلفونية التي تتم بين البنك والعميل وفقاً للأحكام القانونية المعمول بها. ويوافق العميل على الجوء لمثل هذه التسجيلات أو نسخها الأصلية لحل أي نزاع قد ينشأ بين البنك والعميل.

10- اللغة

حررت هذه الاتفاقية بالعربية والإنجليزية وفي حال وجود أي تفاوت بين النصين فإن النص العربي هو الذي يسود.

11. القانون الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

تحم وتفسر هذه الشروط والأحكام وكافة معاملات الصرف الأجنبي المنفذة وفقاً لهذه الشروط والأحكام طبقاً للقوانين المعمول بها في دولة قطر، يقر العميل بالخضوع بشكل كامل للاختصاص القضائي غير الحصري لمحاكم دولة قطر.

12. إقرارات وتصريحات و ضمانات العميل

12.1 إن العميل:

- (أ) يقر بأنه استلم وقرأ وفهم هذه الشروط والأحكام والتم بالتقيد بها؛
- (ب) يؤكد على أن كافة معاملات الصرف الأجنبي التي يتم إجراؤها من قبل العميل، حقيقية ولا تقوم بطبيعتها على مبدأ المضاربة؛
- (ج) يلتزم بإخطار البنك على الفور في حال حصول أي تغيير على وضعه المالي؛
- (د) يوافق ويقر بعدم مسؤولية البنك عن أي خسائر قد يتكبدها العميل كنتيجة لأي معاملة صرف أجنبي يتم إجراؤها وفقاً لهذه الشروط والأحكام؛ و
- (هـ) الإقرار بأن الشخص الموقع على وثيقة الشروط والأحكام هذه، مفوض قانوناً بالتعاقد والتوقيع على معاملات الصرف الأجنبي مع البنك نيابة عن العميل، والالتزام بالقيام على الفور بإخطار البنك كتابةً في حال إلغاء التفويض أو تفويض أشخاص آخرين بالتعاقد والتوقيع.
- (و) يوافق ويقر بأنه قد قرأ وفهم وثائق الكشف عن الخيارات "خصائص ومخاطر الخيارات المالية الموحدة" الصادرة من Options Clearing Corporation المنصوص عليها في البند 2 من هذه الشروط والأحكام.

12.2 The Client represents and warrants on the date of signing these Terms and on the date of signing each FX Transaction that:

- (a) the undersigned is duly authorized to execute these Terms and enter into FX Transactions with the Bank on behalf of the Client and in the event of any revocation of authority or other persons being so authorized the Client shall promptly advise the Bank in writing;
- (b) Form: it is duly established, validly exists and is incorporated as a corporation, validly existing and in good standing under the laws of the State of Qatar;
- (c) Authorisation: it has full corporate power and authority to execute these Terms and to undertake and perform the obligations expressed to be performed by it herein and has taken all corporate action to approve and authorise the same;
- (d) Valid and Binding Obligations: these Terms and each FX Transaction executed by it will constitute its legal, valid, binding and enforceable obligations except as enforceability may be subject to or limited by bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium, liquidation, examinership or other similar laws affecting the enforcement of creditors' rights in general and by general principles of equity, regardless of whether such enforceability shall be considered in a proceeding in equity or at law;
- (e) No Reliance: it has not received any investment or tax advice from the Bank and will not rely on the Bank to provide any investment or tax advice or recommendation as to any FX Transaction.
- (f) Own Determination: it will make its own assessment of the merits and risks of each FX Transaction and their appropriateness and suitability for it and it has taken such independent financial, legal and taxation advice as it thinks fit prior to entering into any FX transaction.
- (g) It has not relied and is not relying on any advice, counsel or representations (whether oral or in writing) of the Bank as a recommendation in relation to any FX Transaction.
- (h) No Agency: it acknowledges and agrees that any interactions between the Parties under these Terms or an FX Transaction shall not create a fiduciary, trustee, agency, joint venture or partnership relationship between the Bank on one hand and the Client on the other and it will not make any representations as such.
- (i) Own Account: it is conducting each FX Transaction for its own account and as principal and, without prejudice to any rights which may be applicable to them as a holder of the FX Transaction, nothing in these Terms or any other agreement is intended to give any other party any contractual or other rights arising out of these Terms.
- (j) Information: that all information provided to the Bank at any time in connection with these Terms or each transaction was and is true and accurate in all material aspects and not misleading or likely to become misleading as at the date on which it was provided (whether by omissions or facts known to the Client or otherwise) and it is have not withheld any information that might have caused

12.2 العميل يقر ويتعهد بأنه اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الشروط والأحكام وعند توقيع كل معاملة صرف أجنبي أن:

- أ. الموقع أدناه مفوض بشكل صحيح لتنفيذ هذه الشروط والأحكام والدخول في معاملات الصرف الأجنبي مع البنك نيابة عن العميل، وفي حالة إلغاء التفويض أو أي شخص آخر تم تفويضهم بذلك، يجب على العميل إخطار البنك كتابياً فوراً.
- ب. الشكل القانوني: بأن العميل قد تم تأسيسه بشكل قانوني كشركة وفقاً لقوانين دولة قطر.
- ج. التفويض: لديه الصلاحية الكاملة والتفويض لتنفيذ هذه الشروط والقيام بالالتزامات المنصوص عليها هنا وقد اتخذ جميع الإجراءات اللازمة للموافقة وتفويض ذلك.
- د. الالتزامات القانونية: هذه الشروط وكل معاملة صرف أجنبي يتم تنفيذها من قبله ستشكل التزاماته القانونية والصحية والملتزمة والبالغة للتنفيذ، باستثناء أن قابلية التنفيذ قد تكون خاضعة أو محدودة بالإفلاس أو الإعسار أو إعادة التنظيم أو الوقف المؤقت أو التصفية أو إدارة الأمور أو القوانين المماثلة التي تؤثر على حقوق الدائنين بشكل عام ووفقاً للمبادئ العامة للعدالة، بغض النظر عما إذا كان يجب أن يُعتبر هذا التنفيذ في إجراء في العدالة أو في القانون.
- هـ. عدم الاعتماد: لم يتلق أي نصيحة استثمارية أو ضريبية من البنك ولن يعتمد على البنك في تقديم أي نصيحة استثمارية أو ضريبية أو توصية لأي معاملة صرف أجنبي.
- و. التقييم الذاتي: سيقوم العميل بإجراء تقييمه الخاص بشأن مزايا ومخاطر كل معاملة صرف أجنبي ومدى وملاءمتها وصلابتها له، وبأنه سيحصل على المشورة المالية والقانونية والضريبية المستقلة التي يراها مناسبة قبل الدخول في أي معاملة صرف أجنبي.
- ز. لم يعتمد ولا يعتمد على أي نصيحة أو إرشاد أو تمثيل (سواء شفهيًا أو كتابيًا) من البنك كتوصية فيما يتعلق بأي معاملة صرف أجنبي.
- ح. عدم وجود علاقة وكالة: يقر ويوافق على أن أي تعاملات بين الأطراف بموجب هذه الشروط والأحكام وأي معاملة صرف أجنبي لن تنشأ علاقة وصاية أو أمانة أو وكالة أو مشروع مشترك أو شراكة بين البنك من جهة والعميل من جهة أخرى، ولن يقوم بأي تمثيل على هذا الأساس.
- ط. الحساب الخاص: يقوم العميل بتنفيذ كل معاملة صرف أجنبي لحسابه الخاص وبصفته أصيلاً، ودون المساس بأي حقوق قد تكون قابلة للتطبيق عليه كعامل للمعاملة، فإن أي شيء في هذه الشروط أو أي اتفاقية أخرى لن يمنح أي طرف آخر أي حقوق تعاقدية أو حقوق أخرى تنشأ عن هذه الشروط.
- ي. المعلومات: جميع المعلومات المقدمة للبنك في أي وقت فيما يتعلق بهذه الشروط أو كل معاملة صرف أجنبي كانت صحيحة ودقيقة من جميع الجوانب المادية وغير مظللة أو من المحتمل أن تصبح مظللة اعتباراً من التاريخ الذي قمت فيه (سواء بالإغفال أو الوقائع المعروفة للعميل أو غير ذلك) وأنه لم يتم الإفصاح عن أي معلومات قد تكون سبباً في ذلك.

العميل: _____

الحساب: _____

البريد الإلكتروني: _____

التوقيع: _____

التاريخ: _____